

32000R1348

L 160/37

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

2000 6 30

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1348/2000

2000 m. gegužės 29 d.

dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 61 straipsnio c punktą ir 67 straipsnio 1 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą ⁽¹⁾,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę ⁽²⁾,

atsižvelgdama į Ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę ⁽³⁾,

kadangi:

- (1) Sąjungos tikslas yra išlaikyti ir plėtoti Sąjungą kaip laisvės, saugumo ir teisingumo erdvę, kurioje užtikrinamas laisvas asmenų judėjimas. Bendrija, be kita ko, turi patvirtinti teisminės savitarpio pagalbos civilinėse bylose priemonės, būtinas, kad vidaus rinka tinkamai veiktų.
- (2) Kad vidaus rinka tinkamai veiktų, būtina pagerinti ir paspartinti teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse ar komercinėse bylose įteikimą tarp valstybių narių.
- (3) Šiam klausimui spręsti dabar yra taikomas Sutarties 65 straipsnis.
- (4) Pagal Sutarties 5 straipsnyje nustatytus subsidarumo ir proporcingumo principus valstybės narės negali iki galo pasiekti šio reglamento tikslų ir dėl to juos geriau gali pasiekti Bendrija. Šiame reglamente numatytos tik būtinos minėtiems tikslams pasiekti priemonės.

(5) Taryba 1997 m. gegužės 26 d. aktu ⁽⁴⁾ parengė Konvenciją dėl Europos Sąjungos teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse ir rekomendavo ją priimti valstybėms narėms pagal atitinkamas jų konstitucines normas. Minėta konvencija neįsigaliojo. Reikėtų užtikrinti derybų dėl Konvencijos rezultatų tęstinumą. Pagrindinis šio reglamento turinys iš esmės paimtas iš Konvencijos.

(6) Veiksminga ir operatyvi civilinių bylų nagrinėjimo tvarka reiškia, kad teisminių ir neteisminių dokumentų perdavimas tarp valstybių narių paskirtų vietos institucijų turi būti atliekamas tiesiogiai ir greitomis priemonėmis. Tačiau valstybės narės gali pranešti apie savo ketinimą paskirti tik vieną perduodančiąją arba gaunančiąją agentūrą ar vieną abi šias funkcijas atliekančią agentūrą penkerių metų kadencijai. Ši kadencija gali būti pratęsiama kas penkeri metai.

(7) Greitam dokumentų perdavimui užtikrinti gali būti naudojamos visos atitinkamos priemonės, jeigu laikomasi tam tikrų sąlygų, reikalaujančių, kad gautas dokumentas būtų įskaitomas ir patikimas. Perdavimo saugumui užtikrinti reikia, kad dokumentas būtų siunčiamas kartu su iš anksto atspausdinta forma, užpildyta vietos, kurioje jis turi būti įteiktas, kalba ar kita atitinkamai valstybei narei priimtina kalba.

(8) Kad būtų užtikrintas veiksmingas šio reglamento įgyvendinimas, įteikiamus dokumentus priimti atsisakoma tik išimtiniais atvejais.

(9) Greitam perdavimui užtikrinti dokumentai turi būti įteikti per kelias dienas nuo dokumento gavimo. Tačiau jei dokumentas neįteikiamas praėjus vienam mėnesiui, gaunančioji agentūra turėtų apie tai pranešti perduodančiajai agentūrai. Pasibaigus šiam laikotarpiui prašymas neturėtų būti grąžinamas perduodančiajai agentūrai, jeigu aišku, kad dokumentai gali būti įteikti per protingą laikotarpį.

⁽¹⁾ OL C 247 E, 1999 8 31, p. 11.

⁽²⁾ 1999 m. lapkričio 17 d. nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje).

⁽³⁾ OL C 368, 1999 12 20, p. 47.

⁽⁴⁾ OL C 261, 1997 8 27, p. 1. Konvencijos parengimo dieną Taryba atkreipė dėmesį į Konvencijos aiškinamąjį raštą, kuris pateikiamas pirmiau nurodyto Oficialiojo leidinio 26 p.

- (10) Adresato interesams apsaugoti, dokumentai turi būti parengti įteikimo vietos valstybine kalba ar viena iš jos valstybinių kalbų, ar kita adresatui suprantama kilmės valstybės narės kalba.
- (11) Dėl nevienodų valstybių narių darbo tvarkos taisyklių pagrindinė dokumentų įteikimo data atskirose valstybėse narėse skiriasi. Atsižvelgiant į tokias situacijas ir sunkumus, kurie gali atsirasti, šiame reglamente reikėtų numatyti sistemą, pagal kurią dokumentų įteikimo data būtų nustatoma pagal dokumentą gaunančios valstybės narės teisę. Tačiau jeigu tam tikri dokumentai, susiję su byla, kuri turi būti iškelta ar dar nebaigta nagrinėti kilmės valstybėje narėje, turi būti įteikti per nustatytą laikotarpį, data, kurios turi laikytis paraiškos davėjas, nustatoma pagal kilmės valstybės narės teisę. Valstybė narė dėl tam tikrų priežasčių pereinamuoju penkerių metų laikotarpiu gali nesilaikyti anksčiau minėtų nuostatų. Tokią išlygą valstybė narė gali pratęsti kas penkeri metai dėl priežasčių, susijusių su jos teisine sistema.
- (12) Šis reglamentas turi viršenybę tarp valstybių narių sudarytų dvišalių ar daugiašalių sutarčių, ar susitarimų, kurių taikymo sritis yra tokia pati, nuostatų atžvilgiu, ypač Protokolo prie 1968 rugsėjo 27 d. Briuselio konvencijos ⁽¹⁾ ir 1965 m. lapkričio 15 d. Hagos konvencijos santykiuose tarp jas sudariusių valstybių narių. Šis reglamentas netrukdo valstybėms narėms vykdyti ar sudaryti sutartis ir susitarimus, paspartinančius arba supaprastinančius dokumentų perdavimą, jeigu jie atitinka šį reglamentą.
- (13) Pagal šį reglamentą perduodama informacija turėtų būti tinkamai apsaugota. Šis klausimas yra numatytas 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽²⁾ ir 1997 m. gruodžio 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 97/66/EB dėl asmens duomenų tvarkymo ir privatumo apsaugos telekomunikacijų sektoriuje ⁽³⁾.
- (14) Šiam reglamentui įgyvendinti būtinos priemonės turėtų būti patvirtintos pagal 1999 m. birželio 28 d. Tarybos
- sprendimą 1999/468/EB, nustatantį Komisijos naudojimosi jai suteiktais vykdomoisiais įgaliojimais tvarką ⁽⁴⁾.
- (15) Šios priemonės taip pat apima vadovo parengimą ir atnaujinimą naudojant atitinkamus modernius būdus.
- (16) Ne vėliau kaip po trejų metų nuo šio reglamento įsigaliojimo Komisija turėtų peržiūrėti jo taikymą ir pasiūlyti pakeitimus, galinčius pasirodyti reikalingais.
- (17) Pagal Europos Sąjungos ir Europos bendrijos steigimo sutarčių priede pateikto Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos 3 straipsnį Jungtinė Karalystė ir Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį reglamentą.
- (18) Pagal Europos Sąjungos ir Europos bendrijos steigimo sutarties priede pateikto Protokolo dėl Danijos pozicijos 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį reglamentą, dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti jai taikomas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šis reglamentas taikomas civilinėms ir komercinėms byloms, kuriose teisiniai ar neteisiniai dokumentai turi būti perduodami iš vienos valstybės narės į kitą, kad būtų joje įteikti.

2. Šis reglamentas netaikomas, jeigu nežinomas asmens, kuriam turi būti įteikti dokumentai, adresas.

⁽¹⁾ 1968 m. rugsėjo 27 d. Briuselio konvencija dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose vykdymo (OL L 299, 1972 12 13, p. 32; suvestinė redakcija, OL C 27, 1998 1 26, p. 1).

⁽²⁾ OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

⁽³⁾ OL L 24, 1998 1 30, p. 1.

⁽⁴⁾ OL L 184, 1999 7 17, p. 23.

2 straipsnis

II SKYRIUS

Perduodančiosios ir gaunančiosios agentūros**TEISMINIAI DOKUMENTAI**

1. Kiekviena valstybė narė paskiria valstybės tarnautojus, institucijas ar kitus asmenis, toliau — perduodančiosios agentūros, kompetentingus perduoti teisinius ar neteisinius dokumentus, įteiktinus kitoje valstybėje narėje.

2. Kiekviena valstybė narė paskiria valstybės tarnautojus, institucijas ar kitus asmenis, toliau — gaunančiosios agentūros, kompetentingus gauti teisinius ar neteisinius dokumentus iš kitos valstybės narės.

3. Valstybė narė gali paskirti vieną perduodančiąją ir vieną gaunančiąją agentūrą arba vieną abi šias funkcijas atliekančią agentūrą. Federacinė valstybė, valstybė, kurioje yra kelios teisinės sistemos, arba savarankiškus teritorinius vienetus turinti valstybė, gali paskirti daugiau kaip vieną tokią agentūrą. Kadencija galioja penkerius metus ir gali būti pratęsiama kas penkeri metai.

4. Kiekviena valstybė narė pateikia Komisijai tokią informaciją:

- a) šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytų gaunančiųjų agentūrų pavadinimus ir adresus;
- b) geografinės srities, kuriose jos turi jurisdikciją;
- c) jų turimas priemones dokumentams priimti;
- d) kalbas, kuriomis galima pildyti priede pateiktą tipinę formą.

Valstybės narės praneša Komisijai visus tolesnius minėtos informacijos pakeitimus.

3 straipsnis

Centrinė įstaiga

Kiekviena valstybė narė paskiria centrinę įstaigą, atsakingą už:

- a) informacijos teikimą perduodančiosioms agentūroms;
- b) visų problemų, kurios gali atsirasti perduodant įteiktinus dokumentus, sprendimą;
- c) prašymo įteikti dokumentus kompetentingai gaunančiajai institucijai persiuntimą išimties tvarka, perduodančiosios agentūros reikalavimu.

Federacinė valstybė, valstybė, kurioje yra kelios teisinės sistemos, arba savarankiškus teritorinius vienetus turinti valstybė, gali paskirti daugiau kaip vieną centrinę įstaigą.

1 skirsnis

Teisminių dokumentų perdavimas ir įteikimas

4 straipsnis

Dokumentų perdavimas

1. Teisminiai dokumentai tiesiogiai ir kuo greičiau perduodami tarp agentūrų, paskirtų pagal šio reglamento 2 straipsnį.

2. Dokumentai, prašymai, patvirtinimai, pranešimai, kad dokumentai gauti, pažymėjimai ir kiti raštai tarp perduodančiųjų ir gaunančiųjų agentūrų gali būti perduodami bet kokiais atitinkamomis priemonėmis, jeigu gauto dokumento turinys yra teisingas ir atitinka išsiųsto dokumento turinį, o visa jame pateikta informacija yra lengvai įskaitoma.

3. Kartu su perduotinu dokumentu pateikiamas prašymas, parengtas pagal priede nurodytą tipinę formą. Forma užpildoma valstybės narės, į kurią kreipiamasi, valstybine kalba arba, jeigu toje valstybėje narėje yra kelios valstybinės kalbos, vietos, kurioje turi būti įteiktas dokumentas, valstybine kalba arba viena iš jos valstybinių kalbų, ar kita tos valstybės narės nurodyta jai priimtina kalba. Kiekviena valstybė narė nurodo Europos Sąjungos oficialią kalbą ar kalbas, kitas nei jos valstybinė kalba, kuri ar kurios jai yra priimtinos minėti formai užpildyti.

4. Dokumentų ir visų kitų išsiųstų raštų nereikia legalizuoti ar taikyti jiems bet kokių kitų lygiavertį formalumą.

5. Jeigu perduodančioji agentūra nori, kad kartu su 10 straipsnyje nurodytu pažymėjimu būtų sugrąžinta dokumento kopija, ji siunčia dvi minėto dokumento kopijas.

5 straipsnis

Dokumentų vertimas

1. Perduodančioji agentūra, kuriai paraiškos davėjas pateikia dokumentą perdavimui, informuoja pareiškėją apie tai, kad adresatas gali atsisakyti tokį dokumentą priimti, jeigu jis yra parengtas kita kalba, nei viena iš 8 straipsnyje nurodytų kalbų.

2. Paraiškos davėjas padengia visas vertimo išlaidas prieš dokumento perdavimą, nepažeidžiant bet kokio galimo vėliau teismo ar kompetentingos institucijos priimto sprendimo dėl minėtų išlaidų atlyginimo.

6 straipsnis

Gaunančiosios agentūros priimami dokumentai

1. Gavusi dokumentą, gaunančioji agentūra kuo greičiau ir bet kuriuo atveju per septynias dienas nuo jo gavimo, greičiausio perdavimo priemonėmis išsiunčia perduodančiajai agentūrai pranešimą, kad dokumentas gautas, parengtą priede nurodyta tipine forma.

2. Jeigu remiantis perduota informacija ar dokumentais prašymas įteikti dokumentus negali būti įvykdytas, gaunančioji agentūra susisiečia su perduodančiąja agentūra greičiausio susisiekimo priemonėmis, siekdama užtikrinti trūkstamos informacijos ar dokumentų įteikimą.

3. Jeigu prašymas įteikti dokumentus akivaizdžiai nepriklauso šio reglamento taikymo sričiai arba dėl nustatytų oficialių sąlygų nesilaikymo dokumentų įteikti nėra galimybės, perduotas prašymas ir dokumentai juos gavus grąžinami perduodančiajai agentūrai kartu su pranešimu apie grąžinimą, parengtu priede nurodyta tipine forma.

4. Priimančioji agentūra, kuri gauna dokumentą perdavimui, bet neturi tam teritorinės jurisdikcijos, gautą dokumentą kartu su prašymu išsiunčia toje pačioje valstybėje narėje teritorinę jurisdikciją turinčiai gaunančiai agentūrai, jeigu minėtas prašymas atitinka 4 straipsnio 3 dalyje nustatytas sąlygas, ir apie tai atitinkamai informuoja perduodančiąją agentūrą naudodama priede pateiktą tipinę formą. Gaunančioji agentūra, gavusi minėtą dokumentą, šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka informuoja perduodančią agentūrą.

7 straipsnis

Dokumentų įteikimas

1. Gaunančioji agentūra pati įteikia dokumentą arba paveda kitiems jį įteikti pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę arba perduodančiosios agentūros reikalaujama konkrečia forma, jeigu toks būdas neprieštarauja minėtos valstybės narės teisei.

2. Visi reikalaujami dokumento įteikimo etapai turi būti atlikti kuo greičiau. Bet kuriuo atveju, jeigu dokumento nebuvo galima įteikti per vieną mėnesį nuo jo gavimo, gaunančioji agentūra informuoja perduodančiąją agentūrą pateikdama jai priede nurodytos tipinės formos pažymėjimą, kuris parengiamas laikantis 10 straipsnio 2 dalyje nurodytų sąlygų. Minėtas laikotarpis skaičiuojamas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę.

8 straipsnis

Atsisakymas priimti dokumentą

1. Gaunančioji agentūra informuoja adresatą apie tai, kad ji gali atsisakyti priimti perdavimui dokumentą, jeigu jis parengtas kita kalba, nei bet kuri iš toliau nurodytų kalbų:

a) valstybės narės, į kurią kreipiamasi, valstybine kalba arba, jeigu toje valstybėje narėje yra kelios valstybinės kalbos, tos vietos, kurioje turi būti įteiktas dokumentas, valstybine kalba ar viena iš jos valstybinių kalbų; arba

b) adresatui suprantama perduodančios valstybės narės kalba.

2. Jeigu gaunančiajai agentūrai pranešama apie adresato atsisakymą priimti dokumentą, kaip nurodoma šio straipsnio 1 dalyje, ji nedelsdama informuoja perduodančiąją agentūrą, pateikdama 10 straipsnyje nurodytą pažymėjimą, ir grąžina prašymą bei dokumentus, kurių vertimo reikalaujama.

9 straipsnis

Įteikimo data

1. Nepažeidžiant 8 straipsnio, 7 straipsnyje nurodyto dokumento įteikimo data yra valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisėje nurodyta data, kurią dokumentas įteikiamas.

2. Jeigu bylos, kuri turi būti iškelta arba dar nebaigta nagrinėti kilmės valstybėje narėje, dokumentas turi būti įteiktas per konkretų laikotarpį, data, kurios turi laikytis paraiškos davėjas, yra nustatyta valstybės narės teisėje.

3. Valstybė narė dėl atitinkamų priežasčių šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatų gali netaikyti pereinamuoju penkerių metų laikotarpiu.

Valstybė narė pereinamąjį laikotarpį gali pratęsti kas penkerius metus dėl priežasčių, susijusių su jos teisine sistema. Minėta valstybė narė praneša Komisijai apie tokio nesilaikymo turinį ir aplinkybes.

10 straipsnis

Įteikimo pažymėjimas ir įteikiamo dokumento kopija

1. Užbaigus su dokumento įteikimu susijusius formalumus, parengiamas priede pateikta tipine forma šių formalumų atlikimo pažymėjimas, kuris adresuojamas perduodančiajai agentūrai, o jeigu yra taikoma 4 straipsnio 5 dalis, ir įteikiamo dokumento kopija.

2. Pažymėjimas pildomas kilmės valstybės narės valstybine kalba arba viena iš jos valstybinių kalbų ar kita kalba, kurią kilmės valstybė narė nurodo kaip priimtina. Kiekviena valstybė narė nurodo Europos Sąjungos oficialią kalbą (-as), kitą, nei jos valstybinė kalba, kuri jai yra priimtina kaip formos užpildymo kalba.

11 straipsnis

Įteikimo išlaidos

1. Už teisminių dokumentų, gaunamų iš valstybės narės, įteikimą nemokami arba neatlyginami jokie mokesčiai arba išlaidos už valstybės narės, į kurią kreipiamasi, suteiktas paslaugas.
2. Paraiškos davėjas apmoka arba atlygina:
 - a) teismo pareigūno arba pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę kompetentingo asmens paslaugų išlaidas;
 - b) tam tikro įteikimo būdo išlaidas.

2 skirsnis

Kitos teisminių dokumentų perdavimo ir įteikimo priemonės

12 straipsnis

Perdavimas konsuliniais arba diplomatiniais kanalais

Kiekviena valstybė narė, esant išimtinėms aplinkybėms, turi teisę pasinaudoti konsuliniais arba diplomatiniais kanalais, siekdama perduoti teisminius dokumentus, įteiktinus kitų valstybių narių agentūroms, paskirtoms pagal 2 arba 3 straipsnius.

13 straipsnis

Diplomatinių arba konsulinių atstovų įteikiami dokumentai

1. Kiekviena valstybė narė, netaikydama jokių privalomų priemonių, kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims teisminius dokumentus gali įteikti tiesiogiai per savo diplomatinius arba konsulinius atstovus.
2. Bet kuri valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali pranešti, kad ji prieštarauja tokiam dokumentų įteikimui savo teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai dokumentai turi būti įteikti dokumentus parengusios valstybės narės piliečiams.

14 straipsnis

Pristatymas paštu

1. Kiekviena valstybė narė teisminius dokumentus gali pristatyti tiesiogiai paštu kitoje valstybėje narėje gyvenantiems asmenims.
2. Bet kuri valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali nustatyti sąlygas, pagal kurias ji priims paštu pristatomus teisminius dokumentus.

15 straipsnis

Tiesioginis įteikimas

1. Šis reglamentas netrukdo bet kurio asmens, suinteresuoto bylos baigtimi, laisvei teisminius dokumentus įteikti tiesiogiai per teismo pareigūnus, tarnautojus ar kitus valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingus asmenis.
2. Bet kuri valstybė narė, 23 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka, gali pranešti, kad ji prieštarauja dokumentų įteikimui savo teritorijoje pagal šio straipsnio 1 dalį.

III SKYRIUS

NETEISMINIAI DOKUMENTAI

16 straipsnis

Perdavimas

Neteisminiai dokumentai gali būti perduoti įteikimui kitoje valstybėje narėje pagal šio reglamento nuostatas.

IV SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

17 straipsnis

Igyvendinimo taisyklės

Šiam reglamentui įgyvendinti būtinos priemonės, susijusios su toliau nurodytais darbais, priimamos 18 straipsnio 2 dalyje nustatyta konsultavimo tvarka:

- a) vadovo, kuriame pateikiama pagal 2 straipsnio 4 dalį iš valstybių narių gauta informacija, parengimas ir kasmetinis atnaujinimas;

- b) dokumentų, kuriuos galima pateikti pagal šį reglamentą, žodyno parengimas oficialiomis Europos Sąjungos kalbomis;
- c) priede pateiktos tipinės formos atnaujinimas arba techninio pobūdžio pakeitimai.

18 straipsnis

Komitetas

1. Komisijai padeda komitetas.
2. Darant nuorodą į šią straipsnio dalį, taikomi Sprendimo 1999/468/EB 3 ir 7 straipsniai.
3. Komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.

19 straipsnis

Atsakovo neatvykimas į teismą

1. Jeigu pagal šio reglamento nuostatas kita valstybė narė turėjo gauti perdavimui šaukimą į teismą ar kitą lygiavertį dokumentą, ir atsakovas neatvyksta, teismas sprendimo nepriima tol, kol nustato, kad:

- a) dokumentas buvo įteiktas valstybės narės, į kurią kreipiamasi dėl dokumentų įteikimo vietinėse bylose jos teritorijoje esantiems asmenims, vidaus teisėje numatyta tvarka; arba
- b) dokumentas buvo faktiškai pristatytas atsakovui arba į jo gyvenamąją vietą kitu šiame reglamente numatytu būdu;

ir kad bet kuriuo iš šių atvejų įteikimas ar pristatymas buvo atliktas laiku, kad atsakovas turėtų pakankamai laiko pasiruošti savo gynybai.

2. Kiekviena valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali paskelbti, kad, nepaisant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, teisėjas gali priimti sprendimą net ir tuo atveju, kai nebuvo gautas pažymėjimas dėl įteikimo ar pristatymo, jeigu įvykdomos visos toliau nustatytos sąlygos:

- a) dokumentas buvo perduotas vienu iš šiame reglamente numatytų būdų;
- b) nuo dokumento perdavimo dienos praėjo ne mažiau kaip šešių mėnesių laikotarpis, kuris, teisėjo nuomone, yra pakankamas konkrečioje byloje;
- c) nebuvo gautas joks pažymėjimas, nepaisant to, kad buvo dedamos visos pastangos jam gauti per valstybės narės, į kurią kreipiamasi, kompetentingas institucijas ar įstaigas.

3. Nepaisant šio straipsnio 1 ir 2 dalių, teisėjas skubiu atveju gali liepti taikyti bet kurias laikinasias arba apsaugines priemones.

4. Jei šaukimas į teismą arba lygiavertis dokumentas turėjo būti perduotas valstybei narei įteikimui pagal šio reglamento nuostatas ir teismo sprendimas buvo priimtas į teismą neatvykusio atsakovo nenaudai, teisėjas turi teisę atleisti atsakovą nuo pasekmių pasibaigus teismo sprendimo apskundimo terminui, jei yra įvykdytos šios sąlygos:

- a) atsakovas ne dėl savo kaltės per vėlai sužinojo apie dokumentą ir neturėjo pakankamai laiko pasiruošti gynybai, arba apie teismo sprendimą, kad suspėtų jį apskusti; ir
- b) atsakovas pateikė *prima facie* gynybos argumentų bylos nagrinėjimui iš esmės.

Prašymas dėl minėto atleidimo turi būti pateiktas per protingą laikotarpį po to, kai atsakovas sužinojo apie teismo sprendimą.

Kiekviena valstybė narė pagal 23 straipsnio 1 dalį gali paskelbti, kad toks prašymas nebus nagrinėjamas, jeigu jis pateikiamas pasibaigus terminui, kurį ji turi nurodyti pranešime ir kuris jokia būdu neturi būti trumpesnis kaip vieneri metai nuo teismo sprendimo dienos.

5. Šio straipsnio 4 dalis netaikoma teismo sprendimams dėl asmenų statuso ar veiksnumo.

20 straipsnis

Sąsaja su valstybių narių pasirašytais sutartimis arba susitarimais

1. Šis reglamentas, kalbant apie bylas, kurioms jis taikomas, pakeičia kitas valstybių narių sudarytų dvišalių ar daugiašalių sutarčių arba susitarimų nuostatas, ypač 1968 m. Briuselio konvencijos Protokolo IV straipsnį ir 1965 m. lapkričio 15 d. Hagos konvenciją.

2. Šis reglamentas netrukdo atskiroms valstybėms narėms taikyti arba sudaryti sutartis ar susitarimus dėl tolesnio dokumentų perdavimo paspartinimo arba supaprastinimo, jeigu jie neprieštarauja šiam reglamentui.

3. Valstybės narės nusiunčia Komisijai:

- a) šio straipsnio 2 dalyje nurodytų sutarčių arba susitarimų, sudarytų tarp valstybių narių, kopiją ir sutarčių arba susitarimų, kuriuos jos ketina priimti, projektus;

ir

b) visus šių sutarčių ar susitarimų denonsavimo dokumentus arba pakeitimus.

4. Šis reglamentas nepažeidžia Direktyvų 95/46/EB ir 97/66/EB.

23 straipsnis

21 straipsnis

Teisinė pagalba

Šis reglamentas nedaro įtakos 1905 m. liepos 17 d. Konvencijos dėl civilinio proceso 23 straipsnio, 1954 m. kovo 1 d. Konvencijos dėl civilinio proceso 24 straipsnio arba 1980 m. spalio 25 d. Konvencijos dėl tarptautinės teisės kreiptis į teismą 13 straipsnio taikymui tarp šias konvencijas pasirašiusių valstybių narių.

22 straipsnis

Perduodamos informacijos apsauga

1. Pagal šį reglamentą agentūra, gaunanti perduodamą informaciją, pirmiausia asmens duomenis, naudoja ją tik tam tikslui, kuriam ji buvo perduota.

2. Gaunančiosios agentūros pagal savo nacionalinę teisę užtikrina tokios informacijos konfidencialumą.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalys neturi įtakos nacionalinės teisės aktams, kurie leidžia duomenų subjektus informuoti apie pagal šį reglamentą perduotos informacijos panaudojimą.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.

Priimta Briuselyje, 2001 m. gegužės 29 d.

Informacijos perdavimas ir paskelbimas

1. Valstybės narės praneša Komisijai 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15 straipsniuose, 17 straipsnio a punkte ir 19 straipsnyje nurodytą informaciją.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytą informaciją Komisija paskelbia *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje*.

24 straipsnis

Peržiūrėjimas

Ne vėliau kaip 2004 m. birželio 1 d. ir kas penkeri metai po to Komisija pateikia Europos Parlamentui, Tarybai ir Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui ataskaitą apie šio reglamento taikymą, ypatingą dėmesį atkreipdama į įstaigų, paskirtų pagal 2 straipsnį, darbo veiksmingumą ir praktinį 3 straipsnio c punkto ir 9 straipsnio taikymą. Prireikus prie ataskaitos pridedami pasiūlymai dėl šio reglamento suderinimo atsižvelgus į notifikavimo sistemų raidą.

25 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis reglamentas įsigalioja 2001 m. gegužės 31 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

A. COSTA

PRIEDAS

PRAŠYMAS ĮTEIKTI DOKUMENTUS

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse 4 straipsnio 3 dalis) ⁽¹⁾

Prašymo registracijos numeris:...

I. PERDUODANČIOJI AGENTŪRA

1.1. Pavadinimas:

1.2. Adresas:

1.2.1. Gatvė ir namo numeris/Pašto dėžutė:

1.2.2. Vieta ir kodas:

1.2.3. Šalis:

1.3. Telefonas:

1.4. Faksas (*)

1.5. Elektroninis paštas (*):

2. GAUNANČIOJI AGENTŪRA

2.1. Pavadinimas:

2.2. Adresas:

2.2.1. Gatvė ir namo numeris/Pašto dėžutė:

2.2.2. Vieta ir kodas:

2.2.3. Šalis:

2.3. Telefonas:

2.4. Faksas (*):

2.5. Elektroninis paštas (*):

(*) Šis punktas pildomas pasirinktinai.

(1) OL L 160, 2000 6 30, p. 37.

3. PARAIŠKOS DAVĖJAS

3.1. Pavadinimas:

3.2. Adresas:

3.2.1. Gatvė ir namo numeris/Pašto dėžutė:

3.2.2. Vieta ir kodas:

3.2.3. Šalis:

3.3. Telefonas (*):

3.4. Faksas (*):

3.5. Elektroninis paštas (*):

4. ADRESATAS

4.1. Pavadinimas:

4.2. Adresas:

4.2.1. Gatvė ir namo numeris/Pašto dėžutė:

4.2.2. Vieta ir kodas:

4.2.3. Šalis:

4.3. Telefonas (*):

4.4. Faksas (*):

4.5. Elektroninis paštas (*):

4.6. Identifikavimo numeris/socialinio draudimo numeris/organizacijos numeris/arba lygiavertis numeris (*):

5. ĮTEIKIMO BŪDAS

5.1. Pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę.

5.2. Toliau nurodytu konkrečiu būdu:

5.2.1. Jeigu šis būdas neatitinka valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisės, dokumentą (-us) reikėtų įteikti pagal teisę:

5.2.1.1. taip

5.2.1.2. ne

(*) Šis punktas pildomas pasirinktinai.

6. ĮTEIKTINAS DOKUMENTAS

a) 6.1. Dokumento pobūdis

6.1.1. teisinis:

6.1.1.1. šaukimas į teismą

6.1.1.2. teismo sprendimas

6.1.1.3. apeliacinis skundas

6.1.1.4. kitas:

6.1.2 neteisminiai dokumentai

b) 6.2. Dokumente nurodyta data arba terminas:

c) 6.3. Dokumento kalba:

6.3.1. originalas DE, EN, DK, EL, FI, FR, GR, IT, NL, PT, SV ir kitomis kalbomis:

6.3.2. vertimas (*) DE, EN, DK, ES, FI, FR, EL, IT, NL, PT, SV ir kitomis kalbomis:

6.4. Priedų skaičius:

7. DOKUMENTO, GRAŽINTINO SU ĮTEIKIMO PAŽYMĖJIMU, KOPIJA (reglamento 4 straipsnio 5 dalis)

7.1. Taip (šiuo atveju reikia atsiųsti dvi įteiktino dokumento kopijas).

7.2. Ne.

1. Pagal reglamento 7 straipsnio 2 dalį visus dokumento įteikimo etapus reikia atlikti kuo skubiau. Bet kuriuo atveju, jeigu dokumento negalima įteikti per vieną mėnesį nuo jo gavimo, apie tai reikia pranešti šiai agentūrai pateikiant 13 punkte nurodytą pažymėjimą.
2. Jeigu šio prašymo negalima patenkinti remiantis perduota informacija arba dokumentais, reglamento 6 straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka reikia kuo skubiau susisiekti su šia agentūra, kad būtų gautas trūkstamas dokumentas.

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis punktas pildomas pasirinktinai.

Gaunančiosios agentūros numeris:

PATVIRTINIMAS, KAD DOKUMENTAS GAUTAS
(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 1 dalis)

Šis patvirtinimas turi būti išsiųstas greičiausio perdavimo priemonėmis gavus dokumentą ir bet kuriuo atveju per septynias dienas nuo gavimo.

8. GAVIMO DATA:

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas

PRANEŠIMAS APIE PRAŠYMO IR DOKUMENTO GRAŽINIMĄ
(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 3 dalis)

Prašymas ir dokumentas turi būti grąžinti juos gavus.

9. GRAŽINIMO PRIEŽASTIS:

9.1. Prašymas akivaizdžiai neatitinka šio reglamento taikymo srities:

9.1.1. dokumentas nėra civilinis ar komercinis

9.1.2. dokumentas turi būti įteiktas kitaip nei vienos valstybės narės kitai

9.2. Dokumento įteikti negalima dėl nustatytų oficialių sąlygų nesilaikymo:

9.2.1. dokumentas sunkiai įskaitomas

9.2.2. forma užpildyta netinkama kalba

9.2.3. gautas dokumentas nėra tikra ir teisinga kopija

9.2.4. kitos priežastys (prašome nurodyti išsamiau)

9.3. Dokumento įteikimo būdas neatitinka valstybės narės teisės (reglamento 7 straipsnio 1 dalis)

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

PRANEŠIMAS APIE PRAŠYMO IR DOKUMENTO PERSIUNTIMĄ ATITINKAMAI GAUNANČIAJAI AGENTŪRAI

(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 4 dalis)

Prašymas ir dokumentas buvo išsiųsti toliau nurodytai gaunančiajai agentūrai, turinčiai teritorinę jurisdikciją jam įteikti:

10.1. Pavadinimas:

10.2. Adresas:

10.2.1. Gatvė ir namo numeris/Pašto dėžutė:

10.2.2. Vieta ir kodas:

10.2.3. Šalis:

10.3. Telefonas:

10.4. Faksas (*):

10.5. Elektroninis paštas (*):

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis punktas pildomas pasirinktinai.

Atitinkamos gaunančiosios agentūros numeris:

ATITINKAMOS GAUNANČIOSIOS AGENTŪROS, TURINČIOS TERITORINĘ JURISDIKCIJĄ, PRANEŠIMAS APIE GAVIMĄ, SKIRTAS
PERDUODANČIAJAI INSTITUCIJAI

Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 6 straipsnio 4 dalis)

Šis pranešimas turi būti išsiųstas greičiausio perdavimo priemonėmis gavus dokumentą ir bet kuriuo atveju per septynias dienas nuo gavimo.

11. GAVIMO DATA:

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

PAŽYMĖJIMAS, PATVIRTINANTIS DOKUMENTŲ ĮTEIKIMĄ ARBA NEĮTEIKIMĄ
(Tarybos reglamento (EB) Nr. 1348/2000 10 straipsnis)

Dokumentas turi būti įteiktas kuo greičiau. Bet kuriuo atveju, jeigu nebuvo galimybės jo įteikti per vieną mėnesį nuo gavimo, gaunančioji agentūra informuoja perduodančiąją agentūrą (pagal reglamento 7 straipsnio 2 dalį).

12. DOKUMENTO ĮTEIKIMAS

a) 12.1. Dokumento įteikimo data ir adresas:

b) 12.2. Dokumentas buvo

A) 12.2.1. įteiktas pagal valstybės narės, į kurią kreipiamasi, teisę, t. y.

12.2.1.1. įteiktas

12.2.1.1.1. adresatui asmeniškai

12.2.1.1.2. kitam asmeniui

12.2.1.1.2.1. Pavardė:

12.2.1.1.2.2. Adresas:

12.2.1.1.2.2.1. Gatvė ir numeris/Pašto dėžutė:

12.2.1.1.2.2.2. Vieta ir kodas:

12.2.1.1.2.2.3. Šalis:

12.2.1.1.2.3. Ryšys su adresatu:

šeima

darbuotojas

kiti

12.2.1.1.3. adresato adresas

12.2.1.2. pristatyta paštu

12.2.1.2.1. be patvirtinimo apie gavimą

12.2.1.2.2. su pridedamu patvirtinimu apie gavimą

12.2.1.2.2.1. iš adresato,

12.2.1.2.2.2. iš kito asmens

12.2.1.2.2.2.1. Pavardė:

12.2.1.2.2.2.2. Adresas

12.2.1.2.2.2.2.1. Gatvė ir numeris/Pašto dėžutė:

12.2.1.2.2.2.2. Vieta ir kodas:

12.2.1.2.2.2.2.3. Šalis:

12.2.1.2.2.2.3. Ryšys su adresatu:

šeima

darbuotojas

kiti

12.2.1.3. kitas būdas (prašom nurodyti kaip):

B) 12.2.2. įteikta toliau nurodytu konkrečiu būdu (prašome nurodyti kaip):

c) 12.3. Dokumento adresatas buvo informuotas (žodžiu, raštu) apie tai, kad jis arba ji gali atsisakyti priimti dokumentą, jeigu jis buvo užpildytas kita nei įteikimo vietos kalba arba jam ar jai suprantama perduodančios šalies valstybine kalba.

13. INFORMAVIMAS PAGAL 7 STRAIPSNIO 2 DALĮ

Dokumento įteikti per vieną mėnesį nuo jo gavimo nebuvo įmanoma.

14. ATSIKLYMAS PRIIMTI DOKUMENTĄ

Adresatas atsisakė priimti dokumentą dėl kalbos, kuria jis buvo parengtas. Dokumentai pridedami prie šio pažymėjimo.

15. DOKUMENTO NEĮTEIKIMO PRIEŽASTIS

15.1. Nežinomas adresas

15.2. Negalima nustatyti adresato buvimo vietos

15.3. Dokumento nebuvo įmanoma įteikti iki 6.2 punkte nustatytos datos ar termino

15.4. Kitos priežastys (prašom nurodyti):

Dokumentai pridedami prie šio pažymėjimo.

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:
